

И. С. Мургенев

и

РУССКИЙ МИР

**Материалы международной
конференции к 200-летию писателя,
29–31 октября 2018 г.**



**Москва
2018**

УДК 371
ББК 60.8.74.66

*Материалы конференции публикуются в авторской редакции.
Редакционная коллегия не несет ответственности за содержание,
полноту и актуальность статей.*

Редакционная коллегия: Н. П. Генералова, В. А. Лукина

Материалы Международной конференции «И. С. Тургенев и русский мир», 29–31 октября 2018 г., ИРЛИ РАН / Отв. ред. Н. П. Генералова, В. А. Лукина. – М.: ИПО «У Никитских ворот», 2018. – 124 с.

ISBN 978-5-00095-645-8

В сборник вошли материалы международной конференции «И. С. Тургенев и русский мир», посвященной 200-летию юбилею Ивана Сергеевича Тургенева, состоявшейся 29–31 октября 2018 г. в Институте русской литературы (Пушкинский Дом) Российской Академии наук.

**УДК 371
ББК 60.8.74.66**

ISBN 978-5-00095-645-8

© ИРЛИ РАН, 2018
© Коллектив авторов, 2018
© Оформление. ИПО «У Никитских
ворот», 2018

СОДЕРЖАНИЕ

В. Д. Алташина

Сказки Ш. Перро в переводе И. С. Тургенева:
двойная ошибка..... 8

А. Н. Антонова

К. В. Лебедев – иллюстратор «Записок охотника»
И. С. Тургенева.....10

Е. Н. Ашихмина

«Дворянское гнездо» в Орле:
территория русской литературы11

А. Басу

Лексико-стилистический анализ романа
И. С. Тургенева «Дворянское гнездо».....12

В. Бишицки

«Считаю великим счастьем своей жизни,
что я несколько приблизил свое отечество
к восприятию европейской публикой»:
По поводу новых переводов «Записок охотника» (2018)
и «Первой любви» (2018) на немецкий язык14

Т. Н. Богрданова

«Дворянское гнездо» И. С. Тургенева в классических переводах
Вильяма Рольстона и Констанс Гарнетт16

Г.-М. Браунгардт

Мой диалог с Тургеневым. Размышления о работе
над новым немецким переводом «Отцов и детей»17

Н. Ф. Буданова

Оправдание Рудина.....17

Ван Лие

Психологическая функция художественного слова
И. С. Тургенева.....21

И. А. Виноградов

Гоголь и пути русской литературы: восходящее
и нисходящее (Ф. М. Достоевский, И. С. Тургенев и др.).....26

<i>И. О. Волков</i> И. С. Тургенев и романтическая концепция В. Шекспира (по материалам родовой библиотеки писателя).....	29
<i>Н. П. Генералова</i> Иван Сергеевич Тургенев: Превратности судьбы и писательской славы	30
<i>В. М. Головки</i> Роман И. С. Тургенева «Новь»: формирование художественно-философской концепции «постепеновства снизу» в контексте рядом протекающей литературной деятельности писателя	32
<i>А. Г. Гродецкая</i> Тургеневская проза в критических оценках Льва Толстого: логика предпочтений	36
<i>С. В. Денисенко</i> И. С. Тургенев в 1875 году глазами И. А. Гончарова	39
<i>В. А. Доманский</i> Тургенев и сибирская периодика начала 1880-х годов	40
<i>Н. Г. Жекулин</i> Две пианистки – два композитора (Моцарт и Бетховен)	44
<i>Н. Г. Жекулин</i> И. С. Тургенев. Переводы (э-издание)	44
<i>С. Л. Жидкова</i> Сундучок Варвары Петровны («Опись гардеробу и сундуку В. П. Тургеневой») как источник для воссоздания быта в семье писателя в 1840-е годы).....	45
<i>Т. В. Иванова</i> Оппозиция жизнь / смерть в мирозерцании и творчестве Ивана Тургенева и Георгия Иванова	47
<i>С. А. Ипатова</i> В Тургеневские дни 1918 года (по страницам журнала «Бирюч»).....	50

<i>Ф. Х. Исрапова</i> Энигматическая интрига откровения как способ преодоления литературности в повести И. С. Тургенева «Первая любовь»	54
<i>О. Б. Кафанова</i> «Русский человек на rendez-vous» с французскими литераторами: И. С. Тургенев на «обедах пяти»	56
<i>Е. А. Козеева, Л. В. Миндыбаева</i> Дорога в Спасское-Лутовиново.....	59
<i>Т. М. Кривина</i> Роман И. С. Тургенева «Новь» в современном английском переводе	62
<i>О. Н. Кулишкина</i> Тема курорта в прозе И. С. Тургенева	64
<i>Ю. В. Лебедев</i> Творческий диалог А. Н. Островского с И. С. Тургеневым в 1850-е годы	65
<i>Ли Силу</i> Творчество И. С. Тургенева в китайской литературной критике	68
<i>В. А. Лукина</i> Торжество «Записок охотника» в 1879 году (Из истории первого стереотипного издания)	71
<i>Лю Си</i> Переводческие несоответствия в художественном переводе с русского на китайский язык (на материале переводов романа «Дворянское гнездо» И. С. Тургенева).....	73
<i>А. М. Любомудров</i> Тургенев в русском зарубежье XX века. Неизвестные интерпретации	74
<i>Дж. Маркуччи</i> Итальянские мотивы в театре И. С. Тургенева: О переводе Е. Дамиани пьесы «Вечер в Сорренте»	75

<i>Г. Л. Медынцева</i> Концепция юбилейной выставки Литературного музея (ГЛМ) <i>Арабески. – Страницы жизни Ивана Тургенева.</i> К 200-летию со дня рождения	77
<i>Г. В. Мосалева</i> Храмово-литургические символы тургеневской поэтики (на материале «Записок охотника» и «Дворянского гнезда»)	79
<i>В. В. Никульцева</i> Тургеневские аллюзии в творчестве Игоря-Северянина	81
<i>И. В. Овчинкина</i> Рукописная монография С. Н. Шиль «Безверие Тургенева»	82
<i>Л. Н. Полубояринова</i> «Стук... стук... стук!» И. С. Тургенева и «Лейтенант Бурда» Ф. фон Заара: к вопросу о репрезентации иллюзии в реалистическом повествовании	88
<i>Е. В. Полянская</i> Дом-музей И. С. Тургенева как часть исторического и архитектурного комплекса на Остоженке, 37	89
<i>Г. М. Ребель</i> Тургенев и его современники: эстетическое и идеологическое взаимодействие	90
<i>А. В. Романова</i> И. С. Тургенев в Комитете, учрежденном при Дирекции театров для рассмотрения пьес, поступающих от авторов для представления на театре (1856)	92
<i>Н. И. Романова</i> Рецепция творчества И. Тургенева в романе Л. Толстого «Анна Каренина»: по материалам литературной критики	93
<i>Е. А. Самофалова</i> Курская земля в жизни и творчестве И. С. Тургенева	95

<i>В. А. Сомов</i> Иван Сергеевич Тургенев и его окружение в письмах Веры Александровны Рубинштейн	97
<i>Е. В. Степанова</i> А. Н. Пыпин и И. С. Тургенев (к истории взаимоотношений).....	99
<i>М. Ю. Степина</i> Тургенев – адресат стихотворений Некрасова	102
<i>И. Н. Тишина</i> Влияние И. С. Тургенева на культуру русского зарубежья XX–XXI веков.....	104
<i>О. Л. Фетисенко</i> «...И очи в потолки». Тургенев и Кохановская: взаимооценки.....	106
<i>К. И. Шарафадина</i> Проблема лингвокультурной трансляции при переводе этноботанических фитонимов (на материале «Записок охотника»).....	108
<i>В. И. Щербаков</i> Писарев – критик Тургенева.....	112
<i>М. И. Щербакова</i> Академические традиции в современной исследовательской практике: «И. С. Тургенев. Новые материалы и исследования».....	115
<i>Сведения об авторах</i>	120

Портрет молодой красавицы Жозефины Полонской, скульптора-любительницы, автора бюста на могиле Тургенева, олицетворяет собой тургеневских женщин, и знакомых, и напоминающих его героинь.

В разделе театра выделен любимый актер Тургенева М. Щепкин, для которого предназначались некоторые роли в его пьесах.

Выделение музыкантов – Листа и Берлиоза продиктовано их ролью в карьере П. Виардо и успехом среди русской публики.

ХРАМОВО-ЛИТУРГИЧЕСКИЕ СИМВОЛЫ ТУРГЕНЕВСКОЙ ПОЭТИКИ

(на материале «Записок охотника» и «Дворянского гнезда»)

Г. В. Мосалева

«Записки охотника» и «Дворянское гнездо» – произведения, в которых наиболее ярко проявляются свойства Тургенева как художника-почвенника. «Художественную поэтичность» в них образуют храмово-литургические образы, являющиеся символическими, субстанциальными. Образ русской земли в этих произведениях воплощается в храмово-литургических символах, подчиняя архитектурной логике само пространство природы. Храмово-литургические образы формируют структуру «Записок охотника», через которую развивается и углубляется их семантика. Пейзаж у Тургенева часто выступает как символ трансцендентного, где храм является неотъемлемой частью русского пейзажа, тем самым сакрализуя его, причем «храмовые пейзажи» Тургенева порой выразительно сообщают об изменениях в исторической и культурной жизни России.

Природа у Тургенева – нерукотворный храм, в котором совершается богослужение. В силу этого тургеневский пейзаж приобретает свойство *литургичности*, подкрепляемое экзистенциальными звуковыми (колокольным звоном) и световыми (природными, иконичными) символами, в результате чего происходит постоянное взаимопротекание времени: природного в литургическое и литургического в природное.

«Запискам охотника» и «Дворянскому гнезду» свойственны *световые и солнечные пейзажи*. Природа у Тургенева не просто живая, она носительница «христоцентричных» свойств: тишины, кротости, любви, покоя, чистоты. Эти свойства передаются идеальным героям Тургенева. Субстанциальные свойства личности тургеневских героев испытываются экзистенциальными ситуациями (болезнью, одиночеством, страхом, смертью).

В «Записках охотника» героические характеры вырастают на христианской почве. Вера, утраченная дворянами, оказывается для героев-«хрестьян» Тургенева источником духовной силы. Сюжеты этих героев сопровождаются *мотивами креста или крестного знамени*, усиливаются *иконическими* мотивами (указание на красный угол, теплящуюся перед образами лампадка). Крест соотносится с сюжетами скорбных судеб героев, выступает как знак верности героя Христу и исповедания веры («Смерть»), выступает в значении защиты от нечистой силы («Бежин луг»). На почве веры, как правило, происходит объединение крестьян и дворян («Певцы»). В «Записках охотника» во многообразии воплощается тип «божьих людей»: неприкаянных, юродивых, странников (Ермолай, Яков Турок, Павлуша, Ермолай, Герасим, Степушка, Касьян, Матрена, Акулина, Лукерья).

Храмово-литургической доминантой «Записок охотника» является рассказ «Живые мощи», включенный Тургеневым в цикл значительно позднее, в 1874 году. Повествование совмещает в себе принципы житийного канона и иконы как текста-экфрасиса, развертывающегося по закону обратной перспективы.

«Дворянское гнездо» – самый «храмовый» роман Тургенева. Его композиции присуща храмово-литургическая структура, сюжетным центром которой являются *церковные службы*: две литургии и всенощная, принципиально значимые в развитии сюжета, завершающегося «в монастыре».

Образ святости русской земли, изображаемый Тургеневым в «Записках охотника», получает в «Дворянском гнезде» дальнейшее углубление, историческую ретроспективность через связь с жанрами древнерусской словесности (воинских повестей, летописей). Между «кротким» героем Тургенева и русской природой наблюдается симфония согласия. Природные образы связаны у Тургенева не только с психологическими характеристиками героев, но и с передачей феноменов религиозно-мистического опыта

богообщения. Лиза обращается к христианству как ответу на свой личный вопрос о жизни и смерти, о бессмертии души, а не как факту культуры, истории и морали, в отличие от Лаврецкого. Сюжеты Лизы и Агафьи Власьевны строятся в соответствии с житийными топосами. В «Дворянском гнезде» сюжет смерти–воскресения в той или иной степени присущ многим героям романа, умирающим для мирской жизни и рождающимся для вечности. Храмовые сюжеты в романе образуются с помощью храмовых мотивов, среди которых значим мотив покаяния и отказа от надежд на земное счастье. Лаврецкий по отношению к Лизе выступает как искушитель. Он, как и Варвара Павловна, тоже пытается выпить из «заветного кубка» «вино наслаждения». Лаврецкий смиряется перед народной правдой, он в России у себя дома, но он «прячется» от Бога «в уголке», разговор со Спасителем ему не нужен. В храме он больше наблюдатель, чем молящийся. В финале романа Лаврецкий испытывает чувства «неполноты», «бесполезности жизни», «одиноким старости», «бездомного странничества».

ТУРГЕНЕВСКИЕ АЛЛЮЗИИ В ТВОРЧЕСТВЕ ИГОРЯ-СЕВЕРЯНИНА

В. В. Никульцева

Игорь-Северянин неоднократно признавался в своей любви к классическому культурному наследию. В автобиографическом романе в стихах «Падучая стремнина» (1923) одним из любимых писателей им назван И. С. Тургенев: «В ту пору / Мои стихи рождались под влиянием / Классических поэтов. Декаданс / Был органически моей натуре, / Здоровой и простой по существу, / Далек и чужд. На графе Алексее / Толстом и Лермонтове вырос я. <...> Из классиков Тургенев с Гончаровым / Излюблены мной были: русских женщин / Они познали сущность».

Впервые Тургенев упомянут Игорем-Северянином в стихотворении 1910 года: «Вчера читала я, – Тургенев / Меня опять зачаровал»

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Антонова Алина Николаевна, н.с. Объединенного государственного литературного музея И. С. Тургенева (Орел)

Алташина Вероника Дмитриевна, д.ф.н., профессор кафедры истории зарубежных литератур Санкт-Петербургского государственного университета

Ашихмина Елена Николаевна, к.ф.н., преподаватель Орловского областного колледжа культуры и искусства

Басу Атмоджа, аспирант русского языка Калькуттского университета (Индия)

Бишицки Вера, переводчик, автор переводов на немецкий язык произведений Н. В. Гоголя, И. А. Гончарова, И. С. Тургенева, А. П. Чехова и др. (Берлин, Германия)

Богрданова Татьяна Николаевна, к.ф.н., докторант философского факультета Университета Восточной Финляндии (Йоэнсуу)

Браунгардт Ганна-Мария, переводчик, автор переводов на немецкий язык произведений Л. Улицкой, С. Алексиевич, М. Горького, Тэффи, И. С. Тургенева и др. (Берлин, Германия)

Буданова Нина Федотовна, д.ф.н., в.н.с. ИРЛИ РАН

Ван Лие, д.ф.н., профессор, Пекинский университет иностранных языков (Китай)

Виноградов Игорь Алексеевич, д.ф.н., г.н.с. ИМЛИ РАН

Волков Иван Олегович, аспирант Национального исследовательского Томского государственного университета

Генералова Наталья Петровна, д.ф.н., в.н.с. ИРЛИ РАН, заведующая Группой по изданию сочинений И. С. Тургенева и А. А. Фета Отдела новой русской литературы

Головко Вячеслав Михайлович, д.ф.н., профессор кафедры отечественной и мировой литературы Северо-Кавказского федерального университета (Ставрополь)

Гродецкая Анна Глебовна, д.ф.н., в.н.с. ИРЛИ РАН

Денисенко Сергей Викторович, д.ф.н., в.н.с. ИРЛИ РАН

Доманский Валерий Анатольевич, д.пед.н., профессор кафедры русского языка и литературы Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина

Жекулин Николай Глебович, д.ф.н., профессор Университета Калгари (Канада)

Жидкова Светлана Леонидовна, с.н.с. Объединенного государственного литературного музея И. С. Тургенева (Орел)

Иванова Тамара Васильевна, д.ф.н., Петрозаводский государственный университет

Ипатова Светлана Алексеевна, н.с. ИРЛИ РАН

Исрапова Фарида Хабибовна, к.ф.н, доцент кафедры русской литературы Дагестанского государственного университета (Махачкала)

Кафанова Ольга Бодовна, д.ф.н., профессор, заведующая кафедрой межкультурных коммуникаций Государственного университета морского и речного флота (Санкт-Петербург)

Козеева Елена Адамовна, музейный работник (Орел)

Кривина Тереза Михайловна, к.ф.н., доцент Орловского государственного университета

Кулишкина Ольга Николаевна, д.ф.н., профессор кафедры истории зарубежных литератур Санкт-Петербургского государственного университета

Лебедев Юрий Владимирович, д.ф.н., профессор Костромского государственного университета, заслуженный деятель науки РФ

Ли Силу, аспирантка Хэйлунцзянского университета (Китай)

Лукина Валентина Александровна, к.ф.н., с.н.с. ИРЛИ РАН

Лю Си, преподаватель Пекинского педагогического университета (Китай)

Любомудров Алексей Маркович, д.ф.н., в.н.с. ИРЛИ РАН

Маркуччи Джулия, к.ф.н., Университет Сиены (Италия)

Медынцева Генриетта Львовна, н.с. Государственного литературного музея (Москва)

Миндыбаева Лариса Викторовна, с.н.с. Орловского краеведческого музея

Мосалева Галина Владимировна, д.ф.н., профессор кафедры истории русской литературы и теории литературы Удмуртского государственного университета

Никульцева Виктория Валерьевна, к.ф.н., доцент, заведующая кафедрой гуманитарных дисциплин Московского финансово-юридического университета

Овчинкина Ирина Вячеславовна, к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода Института филологии и истории Российского государственного гуманитарного университета (Москва)

Полубояринова Лариса Николаевна, д.ф.н., профессор, заведующая кафедрой истории зарубежных литератур Санкт-Петербургского государственного университета

Полянская Елена Валерьевна, заведующая отделом «Дом-музей И. С. Тургенева», Государственный музей А. С. Пушкина (Москва)

Ребель Галина Михайловна, д.ф.н., профессор кафедры русской и зарубежной литературы Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета

Романова Александра Владимировна, н.с. ИРЛИ РАН

Романова Наталья Ивановна, к.ф.н, с.н.с. ИМЛИ РАН

Самофалова Елена Александровна, к.ф.н, с.н.с. ИМЛИ РАН

Сомов Владимир Александрович, заведующий сектором Научно-исследовательского отдела рукописей Научной музыкальной библиотеки Санкт-Петербургской государственной консерватории им. Н. А. Римского-Корсакова

Степанова Елена Валерьевна, к.ф.н., доцент Саратовского государственного технического университета им. Ю. А. Гагарина, н.с. Музея-усадьбы Н. Г. Чернышевского (Саратов)

Степина Мария Юрьевна, к.ф.н., м.н.с. ИРЛИ РАН

Тишина Ирина Николаевна, журналист Дома русского зарубежья им. Александра Солженицына

Фетисенко Ольга Леонидовна, д.ф.н., в.н.с. ИРЛИ РАН

Шарафадина Клара Ивановна, д.ф.н., заместитель директора по научно-методической работе, заведующая кафедрой бизнес-технологий Санкт-Петербургского государственного университета технологии и дизайна

Щербаков Виктор Игоревич, к.ф.н, с.н.с. ИМЛИ РАН

Щербакова Марина Ивановна, д.ф.н., профессор, заведующая Отделом русской классической литературы ИМЛИ РАН